

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени А. С. ПУШКИНА

## **ПЕРЕВОД. ЯЗЫК. КУЛЬТУРА**

**Материалы  
XIII Международной научно-практической конференции  
20–21 мая 2022 г.**

Санкт-Петербург  
2022

УДК 81'25 + 81 + 008  
ББК 81.07 + 71

Редакционная коллегия: канд. филол. наук И. Л. Гарбар (отв. ред.),  
канд. филол. наук Л. В. Коцюбинская,  
канд. пед. наук Т. В. Грецкая,  
канд. пед. наук В. В. Дацюк,  
канд. филол. наук Л. В. Стахова

**Перевод. Язык. Культура:** материалы XIII Междунар. науч.-практ. конф. 20–21 мая 2022 г. / отв. ред. И. Л. Гарбар. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2022. – 128 с.

ISBN 978-5-8290-2061-3

Сборник содержит материалы XIII Международной научно-практической конференции «Перевод. Язык. Культура».

Доклады, представленные участниками конференции, освещают исследования актуальных проблем в таких областях лингвистики, как теория и практика перевода и межкультурной коммуникации, грамматика, лингвистика текста и коммуникативно-дискурсивные аспекты в лингвистике, когнитивная лингвистика, языковая семантика и лингвокультурология, а также вопросы лингводидактики, методики обучения русскому языку как иностранному и подготовки переводчиков, аспекты формирования иноязычной и других профессионально ориентированных компетенций студентов вузов. В числе авторов статей – исследователи из России, Армении, Канады.

Сборник адресован специалистам-филологам и лингвистам, переводчикам, преподавателям иностранного языка, аспирантам и студентам.

ISBN 978-5-8290-2061-3

© Авторы, 2022  
© Ленинградский государственный  
университет (ЛГУ)  
им. А. С. Пушкина, 2022

## Содержание

### ЯЗЫК – КУЛЬТУРА – ТЕКСТ В ПЕРЕВОДЕ

ЯЗЫКОВЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИРИКИ НЕКРАСОВА В ПЕРЕВОДЕ ВААГНА ДАВТЯНА <i>З. Г. Айрян</i> .....	5
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ КОНСТРУКЦИЙ С ПРИЧАСТИЯМИ В ТЕКСТАХ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ <i>А. А. Аносова</i> .....	9
О СУБТИТРИРОВАНИИ АВТОРСКИХ ВИДЕОЭКСКУРСИЙ В РАМКАХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЦИФРОВОЙ ДОСТУПНОСТИ <i>И. Л. Гарбар, А. Я. Любченко, Е. В. Михайленко</i> .....	15
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ <i>В. В. Дацюк</i> .....	22
ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ПОЛИСЕМИЧЕСКИХ КАЛАМБУРОВ В КИНОПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ МУЛЬТСЕРИАЛА «РАЗОЧАРОВАНИЕ») <i>Е. П. Дулесов</i> .....	25
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ЛАГЕРНОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОВЕСТИ А. И. СОЛЖЕНИЦЫНА «ОДИН ДЕНЬ ИВАНА ДЕНИСОВИЧА» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК <i>Е. Т. Раскатова, С. С. Шимберг</i> .....	30
ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: ТРАНСФОРМАЦИЯ СМЫСЛОВ <i>Л. В. Стахова</i> .....	35
<b>ТЕОРИЯ И ДИДАКТИКА ОТДЕЛЬНЫХ ВИДОВ ПЕРЕВОДА: ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОСТИ</b>	
ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ: ОПЫТ ИНТЕГРАЦИИ СИСТЕМЫ CASSIS В ПРОЦЕСС ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КАДРОВ <i>М. В. Михайловская</i> .....	41
ПОНИМАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК ДИДАКТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА <i>А. В. Несмеянов</i> .....	46
ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ: НОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ <i>О. В. Петрова</i> .....	50
<b>СОВРЕМЕННЫЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ</b>	
ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ <i>Е. В. Гурба</i> .....	55
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ НЕВЕЖЛИВОСТИ В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ (на материале американского сериала «Офис») <i>Т. С. Зотеева</i> .....	62

МЕДИАКОНЦЕПТ: К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ <i>Ж. М. Семенихина</i> .....	67
НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ РЕЧЕМЫСЛИТЕЛЬНОЙ КАТЕГОРИИ СИТУАТИВНОЙ СУБЪЕКТНОСТИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ <i>Ю. В. Скоромолова</i> .....	71
МЕХАНИЗМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ОЦЕНКИ СОБЫТИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ПРЕЗИДЕНТСКОМ ДИСКУРСЕ <i>Л. А. Фурс</i> .....	77
<b>ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: АСПЕКТЫ И ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ</b>	
ПРОГРЕССИВНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ <i>Е. В. Москвитин</i> .....	83
КОНЦЕПТ «ГЕРОЙ» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА XVIII ВЕКА (К 350-ЛЕТИЮ ПЕТРА ВЕЛИКОГО) <i>П. А. Семенов</i> .....	87
<b>ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ</b>	
ОПЫТ РАБОТЫ В РАМКАХ АСПЕКТА «ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ» В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ <i>Т. В. Грецкая</i> .....	95
КОНТРАСТИВНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ <i>А. О. Костылев</i> .....	98
РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА <i>Л. А. Слепцова</i> .....	103
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРОТКИХ ВИДЕОСЮЖЕТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ <i>Е. Н. Тимошенко-Оздемир</i> .....	108
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ESP <i>Н. М. Тимченко, Г. Ю. Ниязова</i> .....	112
ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АУТЕНТИЧНОГО ФИЛЬМА «КЛАСС» Л. КАНТЕ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РАЗГОВОРНОМУ СТИЛЮ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА <i>А. Н. Ткачева</i> .....	115
К ВОПРОСУ ОБ УПРАВЛЕНИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПОДГОТОВКИ <i>М. А. Цыбенко</i> .....	121
Сведения об авторах .....	126

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ ПОЛИСЕМИЧЕСКИХ КАЛАМБУРОВ  
В КИНОПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ  
МУЛЬТСЕРИАЛА «РАЗОЧАРОВАНИЕ»)**

*Е. П. Дулесов*  
(Ижевск, Россия)

На материале дублированного и субтитрового переводов комедийного мультсериала «Разочарование» рассмотрены особенности передачи каламбуров, построенных на обыгрывании разных значений многозначного слова. Установлено, что в большинстве случаев переводчики передают данный вид языковой игры с помощью эквивалента – русского полисеманта, имеющего те же значения, что и английское слово. В случае отсутствия подобного соответствия переводчики или опускают языковую игру, что негативно сказывается на передаче прагматического потенциала оригинала, или прибегают к компенсации, создавая свои полисемические каламбуры и используя иные механизмы языковой игры.

**Ключевые слова:** киноперевод, языковая игра, каламбур, полисемия, компенсация.

**THE PROBLEM OF CONVEYING POLYSEMIC PUNS IN FILM TRANSLATION  
(BASED ON RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE ANIMATED SERIES  
‘DISENCHANTMENT’)**

*Yevgeny P. Dulesov*  
(Izhevsk, Russia)

Comparing the dubbed and subtitled translations of the comedy animated series *Disenchantment*, the article considers peculiarities of conveying puns based on playing different meanings of a polysemous word. It is established that in most cases translators convey this type of play on words using an equivalent – a Russian polyseme which has the same meanings as the English word. In the absence of such a correspondence, translators sometimes omit the pun, which negatively affects conveying the pragmatic potential of the original text. In other cases, they resort to compensation by creating their own polysemic puns and using other types of play on words.

**Key words:** film translation, play on words, pun, polysemy, compensation.

Сегодня в России, особенно в молодежной среде, широкой популярностью пользуются американские комедийные сериалы и мультсериалы («Друзья», «Теория большого взрыва», «Как я встретил вашу маму», «Симпсоны», «Футурама» и многие другие). Для специалистов в области лингвистики и переводоведения особый интерес представляет вопрос, какие языковые средства используются в них для создания юмора и каким образом наиболее адекватно и с минимальными потерями передать эти языковые средства в переводе.

Наше внимание привлек новый комедийный мультсериал «Разочарование» (*Disenchantment*), созданный для стримингового сервиса Netflix Мэттом Грейнингом, автором культовых мультсериалов «Симпсоны» и «Футурама». «Разочарование» ориентировано на взрослую аудиторию, в нем показаны приключения непутевой принцессы Тиабини (Бин) и ее друзей, эльфа и демона,

в вымышленной средневековой реальности. Выбор материала обусловлен прежде всего тем, что в этом сериале богато представлены самые разнообразные языковые средства создания юмора – каламбуры разных типов, говорящие имена, окказионализмы и многие другие.

Как отмечает Е. М. Александрова, передача каламбуров представляет собой сложную, а порой неразрешимую, на первый взгляд, задачу не только для начинающих, но и для опытных переводчиков. Для решения данной задачи «сложно предложить единый рецепт, поскольку каждый случай уникален» [1, с. 5]. А.П. Сковородников выделяет несколько разновидностей каламбуров: полисемические, омонимические, антонимические и паронимические [4, с. 234]. Предметом нашей статьи являются **полисемические каламбуры**, построенные на обыгрывании разных значений многозначного слова.

В трех сезонах мультсериала «Разочарование» мы выявили контексты, содержащие полисемические каламбуры (31 пример). Затем мы сопоставили два перевода (дублированный и субтитровый) с целью определить особенности передачи на русский язык данного вида языковой игры.

Самым частотным приемом передачи каламбура оказывается использование **эквивалента** – русского полисеманта, имеющего те же два значения, что и английское слово в ИТ. В дублированном переводе мы зафиксировали 14 примеров подобной передачи, в субтитрах – 12. В данном случае на помощь переводчику приходит сама языковая система. Как известно, семантическая деривация в разных языках часто развивается аналогичными путями, этим и объясняется наличие и в ИЯ, и в ПЯ эквивалентов, которыми и пользуются переводчики.

Рассмотрим пример. В 10-й серии 2-го сезона заговорщики обсуждают планы захватить власть в Дримландии: *That means, if Derek becomes king, you become regent, and the young king becomes your **puppet**!* В данном случае слово *puppet* означает ‘a person, group, or country under the control of another’ [8]. Молодой принц Дерек, услышав это слово из коридора, заглядывает в комнату с вопросом: *Did someone mention **puppets**?* Очевидно, принц решил, что речь шла не о планах захвата государства, а о куклах, восприняв слово *puppet* в значении ‘a movable model of a person or animal that is typically moved either by strings controlled from above or by a hand inside it’ [8].

И в дубляже, и в субтитрах использована лексема *марионетка*, которая имеет в русском языке те же значения, что и слово *puppet*: 1) ‘театральная кукла, управляемая сверху посредством нитей или металлического прута актером-кукловодом’ и 2) ‘о человеке, организации, государстве и т.п., слепо действующих по воле других, являющихся послушным орудием в чужих руках’ [2].

Дубляж:

– *Значит, если Дерек взойдет на трон, ты станешь регентом, а юный король будет твоей **марионеткой**.* <...>

– *Кто-то упомянул **марионеток**?*

Субтитры:

– *Значит, если Дерек станет королем, вы станете регентом, и юный король станет вашей марионеткой.* <...>

– *Кто-то говорил о марионетках?*

С помощью эквивалента переводчикам без особых усилий удастся передать комическую ситуацию оригинала.

Большой интерес вызывают ситуации, когда в ПЯ отсутствует эквивалент для обыгрываемой лексической единицы. К сожалению, приходится констатировать, что в некоторых случаях языковая игра оказывается переданной, а комический эффект утраченным. В дублированном переводе было обнаружено 6 подобных потерь, в субтитрах – 9. Такое явление мы наблюдаем, например, при передаче следующего контекста:

*Watch the dealer. Watch his hands, watch his sleeves, watch his pockets, and watch your watch while you're at it.* В первом употреблении слово *watch* – это глагол ‘следить’, во втором – существительное ‘часы’.

В переводах языковая игра опущена:

Дубляж:

*Следи за сдающим. За его руками, за рукавами, за карманами, а заодно и за своими часами.*

Субтитры:

*Следи за дилером. За его руками, рукавами, карманами, и приглядывай за своими часами.*

Однако во многих ситуациях переводчики используют **компенсацию**, сущность которой «состоит в замене стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе или же в применении тех же средств, только в другом предложении» [5, с. 84]. Данная трансформация предоставляет переводчику возможность проявить свои творческие способности и чувство юмора.

В одних случаях переводчики сохраняют механизм создания языковой игры (полисемический каламбур), но обыгрывают новую лексическую единицу. Обратим внимание на следующий пример. В 4-й серии 3-го сезона герои оказываются на экскурсии, посвященной истории королевства Стимленд. Ключевую роль в развитии этого государства сыграло использование пара. Экскурсия заканчивается словами: *We hope you had a... blast?* В данном случае существительное *a blast* прежде всего передает значение ‘an enjoyable experience or lively party’ [8], и предложение можно было бы перевести следующим образом: *Мы надеемся, что вы получили удовольствие.* Но после данной реплики в героев направляют резкую струю пара, и данная фраза обретает новый смысл, поскольку *a blast* в прямом значении – это ‘a sudden strong movement of wind or air’ [9]. Данный пример представляет собой особый интерес, поскольку он показывает, что передача языковой игры в кинопереводе может осложняться необходимостью учитывать связь изображения и текстового материала. Фраза приобретает свой второй смысл именно благодаря происходящему на экране.

В дублированном переводе в конце экскурсии герои слышат фразу: *Надемся, что наша лекция вас не запарила*. Во-первых, переводчик сохраняет смысл оригинальной фразы, прибегнув к антонимическому переводу (*вы получили удовольствие – лекция вас не запарила*). Во-вторых, он использует лексему, которая, хотя и не является эквивалентом слова *a blast*, но обладает своим лингвоигровым потенциалом, реализуя в контексте два значения – общелитературное и жаргонное: 1) ‘обработать паром, распарить’ [7]; 2) ‘надоесть, утомить, наскучить, опостылеть’ [6]. В результате получается новый полисемический каламбур, который также учитывает связь слова и изображения.

В субтитрах, к сожалению, игровой эффект теряется: *Надеемся, вам понравился... пар?*

Вместе с тем наш материал показывает, что, компенсируя стилистические потери, переводчики зачастую используют в своих текстах не полисемический каламбур, а другой механизм языковой игры.

В 5-й серии 3-го сезона хозяин паноптикума говорит своему другу: *One of my freaks is giving me a lot of static*. Его собеседник с удивлением отвечает на это: *Oh! Is he some sort of an electric man?* Из данной реакции мы можем заключить, что второй герой воспринял слово *static* в значении ‘static electricity’ [статическое электричество] и представил себе какое-то существо, которое может производить электрический заряд. Однако первый персонаж поправляет собеседника: *No, I meant figuratively*. С помощью метаязыкового комментария он отсылает нас к переносному значению существительного *static* ‘complaints or opposition to a plan, situation, or action’ [9]. В словаре отмечено, что данное употребление является разговорным и распространено в американском английском. Таким образом, говорящий первой репликой хотел сказать, что один из участников его шоу уродов причиняет ему массу хлопот.

На наш взгляд, весьма удачным следует считать компенсацию, использованную в дублированном переводе:

- *Один из моих новых уродцев мутит воду.*
- *О, должно быть, какая-то болотная тварь.*
- *Нет, это я выразился фигурально.*

Отправной точкой для действий переводчика выступило значение, представленное в ИТ, – ‘жаловаться, мешать, создавать проблемы, чинить препятствия’. Он подбирает русский фразеологизм *мутить воду*, который, с одной стороны, имеет схожее значение (‘вносить неразбериху, умышленно запутывать что-л. ясное’ [2]), а с другой – тоже может быть воспринят в ином смысле. Если в оригинальной версии собеседник представил себе некоего «электрического человека», то в дублированном переводе возникает другое необычное существо – «какая-то болотная тварь». В результате полисемическому каламбуру оригинала соответствует другой механизм языковой игры – **двойная актуализация фразеологизма**, прием дефразеологизации, при котором «происходит реализация в



одном контексте фразеологического значения и исходных словарных значений компонентов словосочетания-прототипа» [3, с. 17]. Переводчик использовал стилистические средства, отличные от оригинала, но сохранил прагматический эффект – передал ситуацию недопонимания и, соответственно, воссоздал ее комизм.

Менее удачным, на наш взгляд, является перевод этого фрагмента, представленный в субтитрах:

- *Один из моих уродов играет мне на нервах.*
- *Он музыкант?*
- *Я фигурально.*

В данном случае тоже предпринята попытка обыграть русский фразеологизм, но проблема заключается в том, что носитель русского языка вряд ли мог бы воспринять первую реплику в буквальном смысле, и поэтому реакция собеседника кажется несколько искусственной.

Таким образом, мы увидели, что полисемические каламбуры являются одним из языковых средств создания юмора в комедийном мультсериале. В тех случаях, когда в ПЯ есть эквиваленты (прямые соответствия с аналогичным лингвоигровым потенциалом), передача каламбуров не представляет сложной проблемы. Но если таких соответствий нет, это вызывает большие переводческие трудности. К сожалению, в нескольких случаях переводчики опускают языковую игру. В других случаях они прибегают к компенсации, создавая свои полисемические каламбуры или используя иные механизмы языковой игры.

#### Список литературы

1. Александрова Е.М. «Квазиперевод» каламбура: специфика использования алгоритмов // Вестник Томского гос. ун-та. 2019. № 334. С. 5–11.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 01.03.2022).
3. Витковская Е.О. Двойная актуализация фразеологизмов в аспекте перевода // Вестник Новгородского гос. ун-та. 2009. № 54. С. 17–20.
4. Культура русской речи: энцикл. слов.-справ. М.: Флинта: Наука, 2003. 837 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
6. Словарь русского арго. URL: [https://russian\\_argo.academic.ru/](https://russian_argo.academic.ru/) (дата обращения: 01.03.2022).
7. Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения: 01.03.2022).
8. Lexico: Oxford English and Spanish Dictionary, Synonyms, and Spanish to English Translator. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения: 01.03.2022).
9. Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 01.03.2022).

## Сведения об авторах

**Айрян Заруи Геворковна**, кандидат филологических наук, доцент, ведущий специалист отдела зарубежной и сопоставительной литературы, Институт литературы им. М. Абеяна Национальной академии наук Республики Армения, г. Ереван. E-mail: nerses91@rambler.ru

**Аносова Анастасия Александровна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск. E-mail: zeea84@mail.ru

**Гарбар Ирина Леонидовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: irinagarbar@yandex.ru

**Грецкая Татьяна Владимировна**, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: tat-gr01@yandex.ru

**Гурба Елена Владимировна**, кандидат филологических наук, переводчик, 911 Interpreters Inc., г. Торонто (Канада). E-mail: evdan@yandex.ru

**Дацюк Василиса Витальевна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: dvasilisa@yandex.ru

**Дулесов Евгений Павлович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск. E-mail: evdules@gmail.com

**Зотеева Татьяна Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки и культура речи», Саратовский государственный университет генетики, биотехнологии и инженерии имени Н.И. Вавилова. E-mail: lady.zoteewa2010@yandex.ru

**Костылев Андрей Олегович**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Государственный университет аэрокосмического приборостроения, Санкт-Петербург. E-mail: guar.rus@gmail.com

**Любченко Александра Ярославовна**, магистрант 2 курса, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: smutkinaalexandra@gmail.com

**Михайленко Елизавета Вячеславовна**, магистрант 2 курса, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: elizaveta\_mikhailenko@mail.ru

**Михайловская Мария Валерьевна**, старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. E-mail: m\_mikhaylovskaya@mail.ru

**Москвитин Евгений Владимирович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и лингводидактики, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: eugen\_7935244@mail.ru

**Несмеянов Алексей Владимирович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: nesmejanow@mail.ru

**Ниязова Галина Юрьевна**, кандидат политических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере международных отношений, Санкт-Петербургский государственный университет. E-mail: g.niyazova@spbu.ru

**Петрова Ольга Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода, начальник международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы перевода», Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова. E-mail: o.v.petrova.nn@gmail.com

**Раскатова Екатерина Тимофеевна**, магистрант 2 курса, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: Katya.Raskatova@yandex.ru

**Семенихина Жанна Михайловна**, аспирант, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: semjanna@yandex.ru

**Семенов Петр Александрович**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры социально-гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, Балтийский институт иностранных языков и межкультурного сотрудничества, Санкт-Петербург. E-mail: 2331638@mail.ru

**Скормолова Юлия Владимировна**, старший преподаватель кафедры прикладной лингвистики, Ульяновский государственный технический университет. E-mail: j.skormolova@mail.ru

**Слепцова Лариса Аркадьевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка и методики его преподавания, Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского. E-mail: l.a.sleptsova@yandex.ru

**Стахова Лариса Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: larisastakhova@gmail.com

**Тимошенко-Оздемир Елена Николаевна**, кандидат исторических наук, доцент, кафедра интенсивного обучения русскому языку как иностранному, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург. E-mail: eltimena@yandex.ru

**Тимченко Надежда Михайловна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков в сфере международных отношений, Санкт-Петербургский государственный университет. E-mail: n.timchenko@spbu.ru

**Ткачева Анна Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения. E-mail: Tkatcheva-Ann@yandex.ru

**Фурс Людмила Алексеевна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики, Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина. E-mail: Liudmila.furs@gmail.com

**Цыбенко Мария Анатольевна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: meri.kam.ru@mail.ru

**Шимберг Светлана Станиславовна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: shimbergs@mail.ru